

Cite as: *Váni ši sicúliu ăn pom – Vani and the unreachable bag*; performer: Stella Vragali, camera/ interview: Andreea Pascaru, transcription/ translation: Thede Kahl, Andreea Pascaru; editor: Antonio Fichera, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID number: megl1237GRV0006a.

## Meglen Vlach

1  
00:00:12,160 --> 00:00:13,280  
tsi pricózmă?

2  
00:00:13,280 --> 00:00:18,880  
- Un fičór () l-a trimés tátu si páscă bojli.

3  
00:00:18,880 --> 00:00:22,680  
Ă-ĩ púsi múmă-sa póni ăn únă tórbă, ăn un sicúli.

4  
00:00:22,680 --> 00:00:25,400  
Lă lo sicúli, dúsi sí páscă bójli.

5  
00:00:25,400 --> 00:00:29,360  
E, că(n) dúsi-n-ormán, la zăcáćó di un pom sicúliu,

6  
00:00:29,360 --> 00:00:33,320  
atséli pășteá nápta bójli cóna.

7  
00:00:33,320 --> 00:00:37,960  
Că-n flămúnd-ăl dărućó si dúsi si le si mănácă,

8  
00:00:37,960 --> 00:00:39,200  
pómu ra criscút nalt

9  
00:00:39,200 --> 00:00:42,400  
ši sicúliu nu puteá s-l-ažúngă.

## English translation

1  
00:00:12,160 --> 00:00:13,280  
Which fairy tale?

2  
00:00:13,280 --> 00:00:18,880  
- A boy was sent by his father to graze the oxen.

3  
00:00:18,880 --> 00:00:22,680  
His mother gave him some bread in a pouch, in a bag.

4  
00:00:22,680 --> 00:00:25,400  
He took the bag and went to watch the oxen.

5  
00:00:25,400 --> 00:00:29,360  
Well, and when he got to the forest, he hung the bag on a tree

6  
00:00:29,360 --> 00:00:33,320  
and the oxen grazed around him.

7  
00:00:33,320 --> 00:00:37,960  
He got hungry and wanted to eat something from the bag,

8  
00:00:37,960 --> 00:00:39,200  
but in the meantime, the tree had grown

9  
00:00:39,200 --> 00:00:42,400  
and he couldn't reach the bag anymore.

10  
00:00:42,400 --> 00:00:44,200  
 Āli zıse la pom:

10  
00:00:42,400 --> 00:00:44,200  
 So he said to the tree:

11  
00:00:44,200 --> 00:00:46,840  
 <Plęácă-ti să la-leşu sicúliu să manánc pójni.>

11  
00:00:44,200 --> 00:00:46,840  
 <Bend down a little so I can take the bag and eat some bread.>

12  
00:00:46,840 --> 00:00:49,040  
 <Nu mi plec,> zási pómu,

12  
00:00:46,840 --> 00:00:49,040  
 <I will not bow,> said the tree,

13  
00:00:49,040 --> 00:00:51,040  
 <mo criscúj, nu mi plec.>

13  
00:00:49,040 --> 00:00:51,040  
 <I have just started to grow, I will not bend down.>

14  
00:00:51,040 --> 00:00:52,600  
 <Mi duc s-o leşu băltířa,> zási,

14  
00:00:51,040 --> 00:00:52,600  
 <'I'm going to go and get an ax,> he threatened,

15  
00:00:52,600 --> 00:00:54,280  
 <s-ti talj.>

15  
00:00:52,600 --> 00:00:54,280  
 <and I'll cut you down.>

16  
00:00:54,280 --> 00:00:55,920  
 <Du ti,> zási.

16  
00:00:54,280 --> 00:00:55,920  
 <Off you go,> he said.

17  
00:00:55,920 --> 00:00:59,800  
 Si dúsi la băltíře: <Băltířo, ař s-lă talíóm pómu,

17  
00:00:55,920 --> 00:00:59,800  
 So he went to the ax: <Ax, let's cut the tree,

18  
00:00:59,800 --> 00:01:01,840  
 că nu si fátsi

18  
00:00:59,800 --> 00:01:01,840  
 he doesn't want

19  
00:01:01,840 --> 00:01:05,280  
 slóřin di să u lřu sicúliu să manánc pójni.>

19  
00:01:01,840 --> 00:01:05,280  
 to listen to me, so I can't reach the bag to eat my bread.>

20  
00:01:05,280 --> 00:01:07,720  
 <Nu vin,> zísi băltířa.

20  
00:01:05,280 --> 00:01:07,720  
 <'I'm not coming,> said the ax.

21 00:01:07,720 --> 00:01:14,560 <Mi duc s-o liau,> zási, <fócu, să lă liau fócu si ts- u ard	21 00:01:07,720 --> 00:01:14,560 <Then I'll go get the fire,> he said, <to burn
22 00:01:14,560 --> 00:01:16,560 dăržáua la băltíie.>	22 00:01:14,560 --> 00:01:16,560 your shaft with the fire.>
23 00:01:16,560 --> 00:01:18,440 <Du ti,> zási, <leá le.>	23 00:01:16,560 --> 00:01:18,440 <Just go,> he said <just go get the fire!>
24 00:01:18,440 --> 00:01:19,200 <Du ti la foc!>	24 00:01:18,440 --> 00:01:19,200 <Go to the fire!>
25 00:01:19,200 --> 00:01:19,840 <Aj,> zísi,	25 00:01:19,200 --> 00:01:19,840 <Come on,> he said,
26 00:01:19,840 --> 00:01:22,760 <fócule, s-o ard dăržáua lu băltíie,	26 00:01:19,840 --> 00:01:22,760 <dear fire, let's burn the wooden shaft of the ax because
27 00:01:22,760 --> 00:01:24,400 că nu víni,> zísi, <să tálie pómu,>	27 00:01:22,760 --> 00:01:24,400 it doesn't want to come with me,> he said, <to cut down the tree,>
28 00:01:24,400 --> 00:01:27,320 zísi, <să disfacá sicúllu să lă leáu să mánác pójni.>	28 00:01:24,400 --> 00:01:27,320 he said, <to get the bag and eat some bread.>
29 00:01:27,320 --> 00:01:29,560 <Nu vin,> zísi fócu.	29 00:01:27,320 --> 00:01:29,560 <I'm not coming,> said the fire.
30 00:01:29,560 --> 00:01:33,400 <Mi duc s-uo liau váleá,> zísi, <s-ti sting.>	30 00:01:29,560 --> 00:01:33,400 <I'm going to get the river,> he threatened, <to put you out.>
31 00:01:33,400 --> 00:01:36,120	31 00:01:33,400 --> 00:01:36,120

Dúsi lă váli. Ăi zăsi la váli:

So he went to the river and said:

32

00:01:36,120 --> 00:01:37,720  
<Ăi> zăsi,

32

00:01:36,120 --> 00:01:37,720  
<Come with me,

33

00:01:37,720 --> 00:01:39,600  
<la stindz fócu, că nu vîni,> zîsi

33

00:01:37,720 --> 00:01:39,600  
put out the fire because it doesn't want to come  
with me,> he said,

34

00:01:39,600 --> 00:01:42,440  
<s-o ardă dăržău lu băltîie,> zăsi.

34

00:01:39,600 --> 00:01:42,440  
<to burn the shaft of the ax,> he said.

35

00:01:42,440 --> 00:01:45,080  
<Si vînă băltîia [...], să lă tălie pómu,> zăsi.

35

00:01:42,440 --> 00:01:45,080  
<The ax should come to cut down the tree.

36

00:01:45,080 --> 00:01:51,080  
<Si vînă válea să la stînga fócu, băltîia să-lî tălie  
pómu,

36

00:01:45,080 --> 00:01:51,080  
The river should put out the fire and the ax should  
cut the tree

37

00:01:51,080 --> 00:01:52,440  
de si liau sicúlu.

37

00:01:51,080 --> 00:01:52,440  
so I can get the bag!>

38

00:01:52,440 --> 00:01:55,480  
<Nu vîn!> zăsi.

38

00:01:52,440 --> 00:01:55,480  
<I'm not coming!> he said.

39

00:01:55,480 --> 00:01:59,080  
<S-mi duc s-lî vicnês bojîi s-ti bea,> zîsi la váli.

39

00:01:55,480 --> 00:01:59,080  
<I will call the oxen to drink you up,> he said to  
the river.

40

00:01:59,080 --> 00:02:02,480  
<Du ti!> zîsi. Dúsi la bói.

40

00:01:59,080 --> 00:02:02,480  
<Go on!> he said. And so he went to the oxen.

41

00:02:02,480 --> 00:02:04,240  
<Ăidits să u bets váli,> zăsi,

41

00:02:02,480 --> 00:02:04,240  
<Come with me, drink the river,> he said,

42

00:02:04,240 --> 00:02:06,120

42

00:02:04,240 --> 00:02:06,120

<că nu vîni si s-astîngă foc.>

<because he doesn't want to put out the fire.>

43

43

00:02:06,120 --> 00:02:09,520

00:02:06,120 --> 00:02:09,520

<Nu vinîm,> zîseră bójli.

<We're not coming,> said the oxen.

44

44

00:02:09,520 --> 00:02:13,760

00:02:09,520 --> 00:02:13,760

<S-mi duc să ja vicaés şqáritsli s-vă li manáncă uréclili,>

<Then I will go get the mice to nibble your ears,>

45

45

00:02:13,760 --> 00:02:14,760

00:02:13,760 --> 00:02:14,760

zăsi.

he said.

46

46

00:02:15,040 --> 00:02:16,800

00:02:15,040 --> 00:02:16,800

Dúsi la şqárits:

And so he went to the mice:

47

47

00:02:16,800 --> 00:02:20,320

00:02:16,800 --> 00:02:20,320

<Şqárits,> zăsi, <ájidets s-li mǎncáti uréchili la bói

<You mice,> he said, <up with you, eat the oxen's ears

48

48

00:02:20,320 --> 00:02:21,120

00:02:20,320 --> 00:02:21,120

că nu vin,> zîsi

because they don't want to come with me,> he said

49

49

00:02:21,120 --> 00:02:22,720

00:02:21,120 --> 00:02:22,720

<să u bea válea,

<to drink the river,

50

50

00:02:22,720 --> 00:02:27,960

00:02:22,720 --> 00:02:27,960

vîná válea s-la stîngă fócu, fócu să stîngă tşéali, tqáti.>

so that the river extinguishes the fire, and so on.>

51

51

00:02:27,960 --> 00:02:30,080

00:02:27,960 --> 00:02:30,080

<Nu vinîm,> zîsiră şqáritsi.

<We're not coming,> said the mice.

52

52

00:02:30,080 --> 00:02:33,360

00:02:30,080 --> 00:02:33,360

<Mă duc s-o vicnés mátsa s-vă manáncă,> zăsi.

<Then I'll call the cat to come and eat you,> he said.

53 00:02:33,360 --> 00:02:35,720 <Du ti,> ziseră șqáritsi.	53 00:02:33,360 --> 00:02:35,720 <Go on,> said the mice.
54 00:02:35,720 --> 00:02:37,160 Dúsi la mátsă:	54 00:02:35,720 --> 00:02:37,160 So he went to the cat:
55 00:02:37,160 --> 00:02:41,240 <Mátsu, ă s-mi rog, aǐ,> zăsi, <să li manánc șqáritsli,	55 00:02:37,160 --> 00:02:41,240 <Cat, please be so kind to eat the mice
56 00:02:41,240 --> 00:02:45,240 că nu vin să li manánca lă bóǐ,> zăsi, <uręáclili.>	56 00:02:41,240 --> 00:02:45,240 because they don't want to nibble the oxen's ears,> he said.
57 00:02:45,240 --> 00:02:49,360 Mátsa zăsi: <Íunde să?> zăsi, <Ío mo să vin s-le manánc!> ()	57 00:02:45,240 --> 00:02:49,360 The cat replied: <Where are they? I'll eat them right away!>
58 00:02:49,360 --> 00:02:53,080 Dúsi mátsa s-li manáncă uréclli lă boǐǐ,	58 00:02:49,360 --> 00:02:53,080 So the cat went to eat the ears of the oxen,
59 00:02:53,080 --> 00:02:56,400 si sculără bóǐǐ, dúsiră să-u be váleǎ,	59 00:02:53,080 --> 00:02:56,400 the oxen got up, went and drank the river,
60 00:02:56,400 --> 00:02:59,320 si scolá váleǎ, si dúsi s-u stíngă fócu,	60 00:02:56,400 --> 00:02:59,320 the river set off to put out the fire,
61 00:02:59,320 --> 00:03:02,840 si dúsi fócu s-o árdă dărzăua la băltiře,	61 00:02:59,320 --> 00:03:02,840 this in turn burned the shaft of the ax,
62 00:03:02,840 --> 00:03:07,320 si dúsi băltfíǎ, lă talió pómu, si disfési	62 00:03:02,840 --> 00:03:07,320 the shaft started to chop the tree, it came down
63 00:03:07,320 --> 00:03:10,920 și u lo Váni tórba ši mancó póǐni.	63 00:03:07,320 --> 00:03:10,920 and so the bag fell down and Vani ate his bread.

## VLACH Transcriptions

64  
00:03:11,920 --> 00:03:13,600  
- Cu Váni ś-cu saculákiu.

65  
00:03:13,600 --> 00:03:14,240  
- Ne.

66  
00:03:14,600 --> 00:03:16,040  
Cu tórba, cu säcúliu.

67  
00:03:16,360 --> 00:03:17,160  
- Cu tórba.

68  
00:03:17,160 --> 00:03:19,160  
- Ne, o Γιάννης με το σακουλάκι, noi i zásim.

69  
00:03:19,280 --> 00:03:21,640  
- ( ) Gláni cu sicúliu, ne.

70  
00:03:22,000 --> 00:03:25,400  
Ti-arási, mícă ra,

71  
00:03:25,400 --> 00:03:28,400  
ra cu múlți prósopa, cu múlți tori.

64  
00:03:11,920 --> 00:03:13,600  
- Vani and the bag.

65  
00:03:13,600 --> 00:03:14,240  
- Yes.

66  
00:03:14,600 --> 00:03:16,040  
With the bag, with the bag.

67  
00:03:16,360 --> 00:03:17,160  
- With the bag.

68  
00:03:17,160 --> 00:03:19,160  
- Yes, we call it Yianni with the bag.

69  
00:03:19,280 --> 00:03:21,640  
- Yianni with the bag, yes.

70  
00:03:22,000 --> 00:03:25,400  
I can see you liked it, it was short,

71  
00:03:25,400 --> 00:03:28,400  
but it has many facets.